



A WOLASTOQIYIK STORY
UNE HISTOIRE WOLASTOQIYIK

PISUWIN

Artistic Director and Choreographer
Directeur artistique et chorégraphe
IGOR DOBROVOLSKIY

Pisuwin Co-Director / Co-directeur de Pisuwin
NIPAHTUWET NAKA WESPAHTUWET
(POSSESOM) PAUL





STATEMENT OF DR. MAGGIE PAUL MOT DE LA DRE MAGGIE PAUL

Elnaqsit pomawsuwinuwok 'kisi-mawoluhkatomoniya yut Pisuwin. Pehki-liwihtasu "Pisuwin" 'sami mili-itomuwiw yut kolusuwakon, 'pisun nit.Tan-ci natsakiyot nutkacik, kmessunomakuk elitahasitit naka elomolsihtit qeni-akonutomask. Komac kisi-sikoluhke psi-te wen weci-kisi-mawi-punok Pisuwin—pihcetu kisi-oliyawolotuwok naka ktanaqot ehcuwi-kisacihptomuhtitit. Komac kinuwitpiye yut Pisuwin. Eci-wolitahasi eli kiluwaw toke kissakihtuweq Pisuwin. Kisaskuwasultipa, kiskuwassultipa, mam-ote yut peciyewiw. Nsikte-wolitahas, naka wahkac-ote nkisaskuwas!

This project that everyone has been working on, Pisuwin - is the perfect word for it, because it means a lot of things, it's a medicine. When you go to the ballet, the dancers are showing you their own body movements, the words and feelings they are experiencing when they're telling the story. And it's been exciting because of all the traveling that people have done, all the preparation, thoughts and feelings that they have put into this project. It's a big project, Pisuwin. I'm so happy that it's finally here, and that it's going to be manifesting right in front of you. You've been waiting and waiting, and Pisuwin is here. It's so exciting, and I can hardly wait.

Ce projet sur lequel un grand nombre de personnes ont travaillé, Pisuwin, porte le nom idéal, car parmi ses multiples définitions, cela désigne, entre autres, un remède. Quand vous allez au ballet, les danseurs vous montrent le mouvement de leur corps grâce auquel ils peuvent exprimer les paroles et les émotions qu'ils ressentent au moment de vous raconter l'histoire. Ce projet est d'autant plus excitant en raison des nombreux voyages qui ont dû être effectués, du travail de préparation qui a eu lieu et de toutes les pensées et les émotions qui ont été investies dans Pisuwin. C'est une énorme entreprise. Je suis tellement heureuse que l'heure est arrivée et que vous allez enfin pouvoir découvrir Pisuwin.



LISA DUTCHER

Elder / Aînée

Yut mawoluhkatasik Pisuwin ktolewestuwamkun kilun ketuwahsenomoq eleyultiyoq naka eli-Wolastoqewatuwahtyoq. Pisuwin kuskuhutomakun kilun ktakonutomuwakono-nnul naka kulamsotuwewakononnul. Wolastoqewi-olotahkewakonol, nit wetapeksultiyoq, tahalu-tehp pisuwi-pomawsuwin. Mecimi-te kilun kmawokahtiponuhpon. Pisuwin-oc wicuhkema ewasisuwultilici mace-skicinuwohtahtin apc, naka kotuwoluhkatomonen milinaqqil, elinaqahk mesq kishituwohqil. Ntolitahatomon nit amalholuhkewakon 'tapqotehtun-oc pili-possiyantesk 'ciw ewasisuwulticik weci-piluwi-nomihtuniya elawsultiyoq. Nwikuwaci-nomiyak yukt weckuwi-macekulticik eli-wiciyawtomuhtit yut Pisuwin, etolatkuhkahtitit, etolokahtit. Kis pihce ntepskuwas yut elonukahk. Npehkitahatomon eli Pisuwin koti-sipki-wicuhkemiht psi-te wen weckuwi-macekit.

This collaboration piece: Pisuwin, it's very timely, and speaks to the people rising today and doing the work of illuminating the beauty in our culture and language. Our old stories, and the whole notion of our belief system is foundational. Pisuwin - being that kind of Spiritual and Supernatural being, is rooted within our belief system. Dance has always been something that is part of our culture. Pisuwin is going to be a start to inspiring younger people to come out of their comfort zones, and do things that maybe they didn't imagine they could do. I think that's what art does, it opens a window for young people to see things in a different way, and see other possibilities. It's inspirational and beautiful as an older person to see our people being engaged in this way, from storytelling to dance, it's incredible. I've been looking forward to this moment. I have a lot of hope for this work, and I think that it will have a long lasting effect on our youth.

Pisuwin est une œuvre collaborative qui tombe à point. Elle résonne auprès des personnes qui aujourd'hui se soulèvent et travaillent afin de révéler la beauté de notre culture et de notre langue. Nos anciennes histoires et l'ensemble de notre système de croyances sont des éléments fondateurs. Une œuvre à la fois spirituelle et fantastique, Pisuwin, trouve ses racines à la base de notre système de croyances. La danse a toujours été essentielle à notre culture. Pisuwin va inspirer la jeunesse et la pousser à sortir de sa zone de confort et à relever des défis inattendus. C'est le pouvoir de l'art : il ouvre une fenêtre et permet aux jeunes de voir les choses autrement, d'imaginer de nouvelles possibilités. C'est à la fois beau et inspirant en tant que personne âgée de voir nos gens s'engager de cette façon – danser et se faire raconteur d'histoire – c'est tout à fait incroyable. Cela fait longtemps que j'attends ce moment. Je fonde de grands espoirs sur cette œuvre et j'ai confiance qu'elle aura une influence à long terme sur la jeunesse.



WORD OF WELCOME MOT DE BIENVENUE

Natasha Martin Mitchell

Atlantic Ballet - Board Member / membre du CA

Tan iteloltipeniig elnogig, Atlantic Ballet Atlantique Canada getjitog ag gepmitetg oesgeoitamg elnoegati tan menag igenemoetasinog gesnet menag gogatasinog ola Wabanaagig ag apogenematg tan gogei geto telatagetipniig ag tan geto telatagetitjig tan oetjgoitatjig Atlantic Canada. Togpogoltigo ag siao ilatesnen logeoagen tan apogenematg tan gisatasig ilagenotemamgeoei ag gepmitetemgel teplotagen tan gisatasigepen.

Conformément aux anciennes coutumes diplomatiques autochtones, Ballet Atlantique Canada reconnaît le territoire traditionnel non cédé du peuple Wabanaki du Canada atlantique et rend hommage aux inspirations culturelles des générations d'hier et d'aujourd'hui. En tant qu'alliés, nous poursuivrons dans la production d'œuvres contribuant au processus de réconciliation tout en honorant les traités de paix et d'amitié.

We at Atlantic Ballet Canada recognize the unceded traditional territory of the Mi'kmaq, Wolastoqiyik, and Peskotomuhkati people of the Wabanaki Confederacy here in Atlantic Canada. We are proud to live, work and dream with the generations of today, while honouring by the generations of the past. Atlantic Ballet will continue to walk with the Wabanaki people, and produce works which contribute to the cultural sovereignty of the first peoples while honouring the Peace and Friendship treaties.



GREETING FROM ATLANTIC BALLET ATLANTIQUE CANADA MOT DE BIENVENUE

Rachel Maillet-Bard

Chair - Board of Directors / Présidente du CA

On behalf of the Board of Directors, I am pleased to welcome you to Atlantic Ballet Atlantique Canada's Premiere of Pisuwin.

Pisuwin is the epic first ever Wolastoqiyik story-ballet, an inspiring story of triumph and celebration, of hope and community. Three years in the making through the darkness of the pandemic, these artists found new depths to their friendship, new strengths in their collective resources, and new hope for connections across their communities and around the world.

Through the leadership and dedication of CEO Susan Chalmers-Gauvin and Artistic Director and Choreographer Igor Dobrovolskiy; our Board of Directors, the incredible talent of our dancers; the hard work of our staff; and strong support from government, our corporate community, and you our public, we are able to unite here today and celebrate dance and culture together.

.....

Au nom du conseil d'administration, c'est avec plaisir que je vous accueille à la première de Pisuwin de l'Atlantic Ballet Atlantique du Canada.

Pisuwin est le tout premier ballet-histoire épique wolastoqiyik, une histoire inspirante de triomphe et de célébration, d'espoir et de communauté. La création de cette œuvre s'est étalée sur trois années, une période marquée par la pandémie. Lors de ces années difficiles, les artistes ont pu raffermir les liens d'amitié qui les lient, se découvrir une force nouvelle dans leurs ressources collectives et retrouver un nouvel espoir en tissant des liens entre communautés de partout dans le monde.

C'est grâce à la persévérance et au dévouement de la PDG Susan Chalmers-Gauvin et du directeur artistique et chorégraphe Igor Dobrovolskiy, à notre conseil d'administration, à l'incroyable talent de nos danseurs, au travail acharné de notre personnel et au soutien musclé du gouvernement, de la communauté d'affaires et de vous, notre public, que nous sommes ici aujourd'hui célébrant la danse et la culture ensemble.



Susan Chalmers-Gauvin, O.N.B., M.S.M.

Co-Founder and CEO / Cofondatrice et PDG

I am incredibly proud to welcome you to a truly remarkable and historic production PISUWIN.

Co-Directed by Artistic Director Igor Dobrovolskiy with Nipahtuwet Naka Wepahtuwet (Possesom) Paul (Wolastoqiyik, Sitansisk First Nation) with music composed by Jeremy Dutcher (Negotkuk First Nation in New Brunswick). PISUWIN is the culmination of three years of countless conversations, inspiration and creation. The passion, sensitivity, friendships and working process have been deeply enriching for everyone involved.

It has been equally inspiring to watch Igor, Possesom the dancers of the company, alongside guest principal artist Jera Wolfe and the entire design team, work together to create an artistic vision that brings the Wolastoq nation and culture to the forefront.

The story of Pisuwin – the world’s first-ever Wolastoqiyik ballet – features spirits and beings from Wolastoq cosmology and brings a message of the threat and danger of breaking connection with the spiritual/natural world. Ultimately PISUWIN is a story of HOPE. Through its development between Igor, Possesom and Jeremy, the three have found a shared practice and vision of art as an offering and articulation of place and identity. Collaboration with indigenous artists is happening at all levels of production: performance, video & set design, costume design, bead work, and electronic sound, all under the guidance of Wolastoq Elders Dr. Maggie Paul and Lisa Dutcher.

Now we have the opportunity to share with audiences and to give over to the work itself, to trust the process and watch the garden bloom, and hopefully nourish all who see it.

.....

Je suis incroyablement fière de vous accueillir à cette première historique de la production PISUWIN.

Codirigée par le directeur artistique Igor Dobrovolskiy avec Nipahtuwet Naka Wepahtuwet (Possesom) Paul (Wolastoqiyik, Première Nation de Sitansisk) et avec la musique du compositeur Jeremy Dutcher (Première Nation de Negotkuk, au Nouveau-

Brunswick), PISUWIN est le résultat de trois années de conversations, d’inspiration et de création. La passion, la sensibilité et l’amitié ont été des parties intégrantes du processus créatif; un parcours qui a enrichi la vie de toutes les personnes qui y ont pris part.

Il a été d’autant plus inspirant d’observer Igor, Possesom et les danseurs de la compagnie travailler aux côtés de notre danseur invité Jera Wolfe et de toute l’équipe créative; ensemble ils ont tissé une vision artistique plaçant à l’avant-scène la nation et la culture wolastoqiyik. L’histoire de PISUWIN – le tout premier ballet wolastoqiyik, nous présente des esprits et des êtres de la cosmologie de ce peuple qui portent avec eux l’avertissement du danger que représente la cassure des liens qui nous unissent à la nature et au monde spirituel. Au final, PISUWIN est une histoire d’espoir. Au cours de sa création, Igor, Possesom et Jeremy ont pu échanger leur technique et leur vision de l’art comme offrande tout en façonnant un lieu et une identité. La production nous a permis de collaborer avec de nombreux artistes autochtones de divers secteurs culturels : la prestation et la vidéo, la création de décors et de costumes, le perlage, la musique électronique et la création sonore; le tout sous la sage supervision des aînées, la Dre Maggie Paul et Lisa Dutcher.

Nous avons aujourd’hui la chance de présenter le fruit de ce travail devant le public, de faire confiance au processus, de nous abandonner à l’œuvre et de la voir éclore et nourrir tous ceux et celles qui pourront l’admirer.



Igor Dobrovolskiy, M.S.M., O.M.

Artistic Director & Choreographer /

Directeur artistique et chorégraphe

I have known Nipahtuwet Naka Wespahuwet (Possesom) Paul (Wolastoqiyik, Sitansisk First Nation) for eight years. We first met at a Pow Wow in Fredericton. After that first encounter, we invited Possesom to work with Atlantic Ballet as an Interactive Dance Exchange artist including workshops and performance projects.

Three years ago Possesom asked me if I would mentor him to create his first full-length production based on a Wolastoqiyik legend. It was an intriguing offer but presented some challenges. First, as the sole creator for the Company, I have never shared the studio creation space with anyone else. Second, as a first-generation immigrant from Ukraine I come from a completely different culture and I honestly knew very little about the Wolastoq nation or Indigenous nations in general.

At the same time, listening to Possesom I understood he was trying to find a path forward for others, especially the younger generation of Wolastoqiyik artists and he was asking for my help to make that a possibility. I wanted to support Possesom.

As an artist, music is at the core of my creative process. While the story was interesting, I knew we could not use colonial classical music as the basis for this new creation. Possesom pulled out his phone and introduced me to the music of Wolastoqiyik singer, songwriter, and composer Jeremy Dutcher (Neqotkuk First Nation). I was immediately captivated by the combination of his classically trained voice singing in the language of his people. I knew that this combination of dance, the traditional story and hearing the songs in the Wolastoq language would be powerful.

From there Possesom, Jeremy and I embarked on a creative journey together. What followed was many weeks of discussion, listening and sharing. First building the storyline, then what music would set the tone for each scene, all the while learning from each other; Possesom and Jeremy learning about the ballet production world and me learning about the Wolastoq culture. Those weeks turned into three years and now we see the culmination of our collective work.

Throughout this journey I have felt a great sense of respect and responsibility. For me it has not just been about collaboration, it is about building relationships and trust, actually taking the time to listen, to understand each other and to find that place where we can come together. I want to thank Possesom for having faith in my creative work and for working side by side, together.

We have had a fantastic team working with the three of us on the creation process. We are incredibly pleased to have Métis artist Jera Wolfe join to dance the lead role of Olomi alongside our company dancers. Andy Moro working on set and projection design, with assistance from Michel Charbonneau; Dramaturg, Keira Loughran, Emma Hassencahl-Perley (Neqotkuk First Nation) on costume design with Oakley Rain Wysote Gray (Listuguj Mi'gmaq First Nation) doing beadwork and costume construction supported by Norma LaChance; Dawson Sacobie (Sitansisk First Nation) and Devon Bate on soundscape design; our own Technical Director Shawn Donellsen plus Louis-Philippe Dionne working logistics. Thank you to each and every one of you. I am grateful for your talents and commitment to this truly one-of-a-kind creation.

.....

Cela fait maintenant huit ans que j'ai fait la connaissance de Nipahtuwet Naka Wespahuwet (Possesom) Paul (Wolastoqiyik, Première Nation de Sitansisk). Nous nous sommes rencontrés dans le cadre d'un pow-wow à Fredericton. C'est à la suite de cette première rencontre que j'ai invité Possesom à collaborer avec le Ballet Atlantique lors d'un échange interactif en danse ce qui comprenait des ateliers et des projets de prestations.

Il y a trois ans, Possesom m'a demandé si j'accepterais d'être son mentor pour la création de sa première production de longue durée inspirée d'une légende wolastoqiyik. Si l'offre était intrigante, elle comportait néanmoins certains défis. Premièrement, en tant que l'unique créateur de la Compagnie, je n'avais jamais partagé mon espace de création en studio. De plus, comme immigrant de première génération de l'Ukraine, je proviens d'une tout autre culture et connaissais très peu de choses sur la nation Wolastoqiyik ou les peuples autochtones en général.

En écoutant Possesom, j'ai pris conscience qu'il tentait de paver la route pour les autres, notamment la jeune génération d'artistes wolastoqiyik et qu'il me demandait mon soutien afin de rendre cela possible. C'est une mission que j'ai acceptée.

En tant qu'artiste, la musique est au cœur de mon processus créatif. L'histoire de Possesom me fascinait, mais il était absolument hors de question de se servir de la musique classique coloniale pour toile de fond d'une telle production. C'est alors que Possesom a sorti son téléphone et m'a fait écouter la musique de l'auteur-compositeur-interprète wolastoqiyik, Jeremy Dutcher (Première Nation de Neqotkuk). J'ai tout de suite été séduit par la combinaison de sa voix dotée d'une formation classique et chantant dans la langue de son peuple. J'ai immédiatement su que la combinaison de la danse avec une histoire traditionnelle et des chansons dans la langue wolastoquey serait extrêmement puissante.

Il s'en est suivi une aventure créative en compagnie de Possesom et de Jeremy qui s'étala d'abord sur plusieurs semaines, parsemées de discussions, de séances d'écoute et de partage. Nous avons commencé par développer l'intrigue pour ensuite décider du genre de musique à placer en toile de fond de chaque scène, tout en apprenant les uns des autres. Possesom et Jeremy ont appris comment monter un ballet et moi j'ai découverts la culture du peuple Wolastokiyyik. Ces semaines se sont transformées en trois années et nous pouvons aujourd



Nipahtuwet Naka Wespahuwet (Possesom) Paul

Co-Director Pisuwin / Co-directeur de Pisuwin

I am so excited for you - yes you - the one reading this right now. What you are about to experience has been a long, very exciting journey of story and adventure, which began long long ago, when people were first gathering in the Wolastoq homelands around winter-fires to share stories of old.

Now with the passage of time – once again we are joining around a newly lit fire, to share stories once more, but in a new and fantastical way.

As the Co-director of this piece, I acknowledge you and welcome you and all the ancestors that had led you to this place, and I hope that our humble gift of story, dance and song, stays with you and inspires you in such a way as it has for us during this journey.

Please keep in your hearts and minds that there have been many people who have gathered over this long process of creation of the work that is Pisuwin, and each and every single one has been integral to the weaving of this show. Nothing of this size can be done alone, it has taken a whole community to bring it together.

To my friend and mentor Igor Dobrovolskiy, who has kindly shared with me countless teachings not only on ballet, but humanity, and the spirituality of artistry. Then of course, my friend Susan Chalmers-Gauvin, who has risen countless times to every occasion to not only keep us on course, but to make space for the magic to happen, showing great faith in all of our crafting of the gift we offer to you today.

To my nitiap – Jeremy Dutcher, my brother from another mother, whom over time, I’ve come to share a grandmother with, as he has adopted her – and she him. I am so ever thankful for his voice, whether it’s singing or sharing valuable teachings, in the long process of this work.

In my language we say woliwon, when we are thanking someone. But when something is near and dear to us, we say kci-wolion, and with that I offer you all of you my most sincere kci’woliwon for joining us on this journey together, and that includes – YOU – yes you, who’s read this all the way to the end.

.....

Je suis tellement heureux pour vous - oui, oui, vous - vous qui êtes en train de lire ce message à l’instant. Ce que vous vous apprêtez à vivre est le fruit d’une grande histoire et surtout d’une aventure qui date de la nuit des temps, quand les gens se rassemblaient pour la première fois dans les terres de la Wolastoq autour d’un feu de camp, en plein hiver, afin de se raconter des histoires d’antan.

Aujourd’hui, nous nous rassemblons encore une fois autour d’un feu pour se raconter des histoires, mais d’une nouvelle manière et avec un côté plus fantastique.

En tant que co-directeur de cette pièce, je tiens à vous remercier et à vous accueillir, vous et tous les ancêtres dont vous avez foulé les pas pour vous rendre jusqu’ici. Je souhaite sincèrement que cette humble offrande que nous vous faisons ce soir, un cadeau d’histoires et de chants, vous accompagne pour longtemps et vous touche comme nous l’avons tous été lors de la création de cette œuvre.

Merci de tenir compte que de nombreuses personnes se sont rassemblées afin de mettre la main à la pâte lors de la création de Pisuwin et que chacun et chacune est un élément essentiel de sa création. Une œuvre d’une telle envergure ne peut être créée en solitaire; il a fallu toute une communauté pour la monter.

Je remercie mon ami et mentor, Igor Dobrovolskiy, d’avoir si gentiment accepté de partager son savoir avec moi non seulement sur le ballet, mais sur l’humanité et la spiritualité de l’artiste. Je tends aussi la main à mon amie Susan Chalmers-Gauvin qui, à de nombreuses reprises, nous a doucement évité de nous éloigner du sentier tout en nous ouvrant la voie pour laisser la magie opérer. Elle n’a jamais douté de nous et c’est en aussi grande partie grâce à elle que nous sommes en mesure de vous faire ce cadeau aujourd’hui.

À mon nitiap, Jeremy Dutcher - mon frère d’une autre mère, avec qui au fil des années j’ai aussi eu le plaisir de partager une grand-mère (car ils se sont mutuellement adoptés) – je lui dis merci! Merci Jeremy pour ta voix qui chante et aussi qui diffuse des enseignements précieux depuis le tout début de cette magnifique aventure.

Dans ma langue, nous disons woliwon afin de remercier une personne. Mais lorsqu’une chose nous est précieuse, nous disons plutôt kci-wolion. Je vous offre donc mon plus sincère kci’woliwon, car vous êtes ici avec nous, ce soir. Merci à vous de participer à cette aventure et d’avoir lu ce message jusqu’à la fin!

A person with long dark hair, wearing a dark blue top and shorts, is performing a contortionist act on a circular stage. They are in a deep backbend, with their head touching their knees and one arm extended to the side. The stage is lit with dramatic blue and white spotlights that create long, curved beams of light. The background is dark, making the stage and the performer stand out.

Your stage, our attention.

Storytelling is an important part of Indigenous culture and legacy—and these stories continue to make a significant impact on Canada's creative landscape. Legacy is more than just honouring the past, it's also about building upon those values, traditions, and achievements to shape our future.

grantthornton.ca





MESSAGE FROM OUR FOUNDING SPONSOR

Krista Han, CPA, CA, FEA
Managing Partner, New Brunswick

Successful arts organizations know their achievements depend on being bold in their efforts, creating outstanding work, and distinguishing themselves from the masses.

For over 20 years, Atlantic Ballet Atlantique Canada has done just that - whether it's the production of daring new creations that go against tradition, innovative partnerships, supporting youth development, or bringing a historic production with Indigenous artists to the stage - its provided a channel that sparks dialogue, shares culturally diverse experiences, and connects with those around us.

"Organizations like Atlantic Ballet add a vibrancy to Atlantic Canadians' lives—and bring positive change to our communities where we live and work."

- Krista Han, Managing Partner,
New Brunswick, Grant Thornton LLP

MESSAGE DE NOTRE COMMANDITAIRE FONDATEUR

Krista Han, CPA, CA, FEA
Associée directrice - Nouveau-Brunswick

Les organismes artistiques qui connaissent du succès – à l'instar des entreprises qui réussissent – savent que leurs réalisations découlent de l'audace et de la qualité de leurs efforts ainsi que de leur capacité à se démarquer du peloton.

Pendant 20 ans, c'est justement ce qu'a accompli l'Atlantic Ballet Atlantique Canada que ce soit par l'entremise de productions audacieuses et innovatrices, de partenariats novateurs, de programmes de soutien à la jeunesse ou en portant à la scène une production historique mettant en vedette des artistes autochtones. Il ouvre la voie, de façon convaincante, au dialogue et au partage de nos diverses expériences culturelles et facilite la communication avec ceux qui nous entourent.

« Les organismes comme le Ballet Atlantique du Canada sont les forces vitales qui alimentent ce sentiment d'appartenance, infusant de dynamisme la vie des Canadiens de l'Atlantique et exerçant une influence positive sur nos milieux de vie. »

- Krista Han, CPA, CA, FEA, associée directrice
Nouveau-Brunswick, Grant Thornton LLP



**We're proud to support Pisuwin,
a Wolastoqiyik story.**

A story of triumph and celebration, of hope
and community told through the art of ballet.

**Nous sommes fiers de soutenir Pisuwin,
a Wolastoqiyik story.**

Une histoire de triomphe, de célébration,
d'espoir et de communauté, qui prend vie
grâce à l'art du ballet.

Atlantic Lottery | Loto Atlantique

Community Proud
Fierté Communautaire



PATRICK DAIGLE

President & CEO - Atlantic Lottery

Président-directeur général - Loto Atlantique

Atlantic Lottery is thrilled to partner with Atlantic Ballet for this very special production. We believe in celebrating our region's unique culture and all that makes this place so special. Pisuwin provides an incredible opportunity to learn about and celebrate the indigenous history and culture of our region in a new and unique way. We couldn't be more thrilled to be a part of this exciting production that will shine a meaningful spotlight on the Wolastoqiyik community.

.....

Loto Atlantique est ravie de s'associer à Ballet Atlantique dans le cadre de cette production sans précédent. Nous croyons qu'il est primordial de célébrer le mariage de cultures unique aux provinces de l'Atlantique. L'œuvre Pisuwin nous offre l'occasion privilégiée d'en apprendre davantage sur l'histoire et la culture des peuples autochtones d'ici et de célébrer leur apport inestimable à la région. C'est un privilège pour nous de prendre part à cette production qui va indéniablement mettre en valeur la communauté wolastoqiyik.

assumption.ca • assumption.ca



MESSAGE FROM THE PROVINCE

MESSAGE DU GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK

It is my pleasure to extend greetings on behalf of the Province of New Brunswick as the Atlantic Ballet celebrates its opening of Pisuwin.

The arts have a way of transcending and bridging cultures, allowing people to share their feelings and stories with each other. It is always exciting to see a new production brought to life.

It is particularly exciting when New Brunswickers come together for such a meaningful and exciting project, as is the case with Pisuwin.

Congratulations to director and choreographer Igor Dobrovolskiy, multi-disciplinary artist Nipahtuwet Naka Wespahuwet (Possesom) Paul, and composer Jeremy Dutcher for their collaboration on this project, and to the Atlantic Ballet for staging this groundbreaking production of Indigenous storytelling.

To everyone involved in bringing Pisuwin to the stage, I offer my sincere congratulations, best wishes and woliwon for sharing your artistic gifts with the rest of the world.

Hon. Tammy Scott-Wallace
Minister of Tourism, Heritage, and Culture

.....

J'ai le plaisir de transmettre les salutations du gouvernement du Nouveau-Brunswick au Ballet Atlantique qui célèbre la grande première de Pisuwin.

L'art a une façon de transcender et de rapprocher les cultures, permettant aux gens de partager leurs émotions et leurs histoires. C'est toujours passionnant de voir une nouvelle production prendre vie.

C'est particulièrement fantastique lorsque des gens du Nouveau-Brunswick s'unissent pour réaliser un projet aussi extraordinaire et intéressant que Pisuwin.

Félicitations au directeur artistique en scène et chorégraphe Igor Dobrovolskiy, à l'artiste multi-disciplinaire Nipahtuwet Naka Wespahuwet (Possesom) Paul et au compositeur Jeremy Dutcher pour leur collaboration à ce projet, et à Ballet Atlantique pour la mise en scène de cette production avant-gardiste d'un conte autochtone.

A tous ceux et celles qui contribuent à la présentation sur scène de Pisuwin, j'offre mes sincères félicitations, mes meilleurs vœux et woliwon pour partager vos talents artistiques avec le reste du monde.

L'honorable Tammy Scott-Wallace,
Ministre du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture

CREATIVE TEAM ÉQUIPE DE CRÉATION

ARTISTIC DIRECTOR/CHOREOGRAPHER
DIRECTEUR ARTISTIQUE ET CHORÉGRAPHE

Igor Dobrovolskiy

CO-DIRECTOR PISUWIN

CO-DIRECTEUR DE PISUWIN

Nipahtuwet Naka Wespahuwet (Possesom) Paul

COMPOSER / COMPOSITEUR

Jeremy Dutcher

SET AND PROJECTION DESIGN

DÉCORS ET PROJECTIONS

Andy Moro

Assisted by / et Michel Charbonneau

LIGHTING DESIGN / ÉCLAIRAGISTE

Pierre Lavoie

DRAMATURG / DRAMATURGE

Keira Loughran

COSTUME DESIGN / COSTUMES

Emma Hassencahl-Perley

COSTUME & BEADING PRODUCTION

PRODUCTION DE COSTUMES

Norma Lachance, Oakley Rain Wysote Gray

SOUNDSCAPE DESIGN

Dawson Sacobie (M3d14)

SOUND DESIGNER / CONCEPTION SONORE

Devon Bate

PRODUCTION TECHNICAL DIRECTOR

DIRECTEUR TECHNIQUE

Shawn Donellsen

CASTING / DISTRIBUTION

OLOMI

Jera Wolfe

(Guest Principal Dancer / Danseur principal invité)

SIB

Stéphanie Audet

MACAHAUNT

Eldiyar Daniyarov

SKITOMIQ (EARTH / LA TERRE)

Hiroto Yamaguchi

WOCAWSON (WIND / LE VENT)

Nozomi Nakabayashi

SKWOT (FIRE / LE FEU)

Samuel Pitman

MACAHAUNT ATTENDANTS / DOMESTIQUES

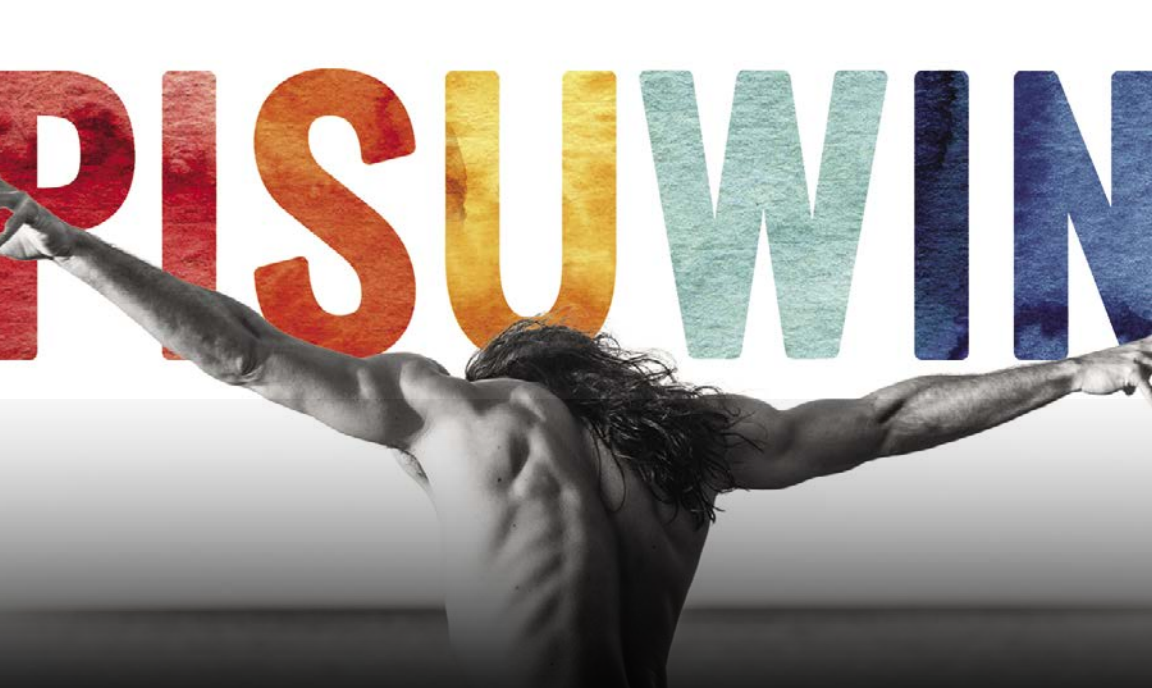
Hiroto Yamaguchi, Florian Marcelino

INDUSTRIAL WORKERS / OUVRIERS INDUSTRIELS

Laura Flydorf, Hiroto Yamaguchi,
Nozomi Nakabayashi, Samuel Pitman,
Florian Marcelino

WOCAWSON ATTENDANT / DOMESTIQUE

Laura Flydorf



SYNOPSIS & STORYLINE

PISUWIN is a reflection on the vital connection of the Wolastoq people to Spirit. Inspired by figures and characters from Wolastoq worldview, the story warns of the threat and danger of insatiable consumption and greed. The story guides us to seek a sustainable future in balance with the life-giving power of Water and the other three elementals – Earth, Wind and Fire.

Scene 1: Motonol 'War'

Sib is the Water. Olomi is given life from the Water. The two dance, Mother and Son. Nurturing, Learning. Loving. Sib gifts Olomi her power through a rope which she takes from around her waist and wraps around his arm. He sets out into the world. Macahant enters and sees Sib and the enormity of her Spirit. Feeding his greed and consumption, he eventually steals Sib. Olomi discovers them and tries to confront Macahant and free Sib. Macahant directs his minions and they overpower Olomi, leaving him alone.

Scene 2: Nokosayiw 'Alone'

Olomi loses his world. He is diminished and comes to the conclusion of defeat. He travels into a different world. Transposing from the spirit world into ours. Olomi is without Sib.

Scene 3: Psiw-te wen 'Everybody'

Olomi resurrects himself in the new world. The people are going about their business, but no one is paying attention. The Industrial World is reflective of the loss of Spirit. Loss of culture, connection, spirituality. 'It's like you drink, and drink, and drink but are still thirsty'. Olomi takes it on to restore connection between this world and the Spirit world by freeing Sib from Macahant and restoring Sib's power. He realizes he must find teachings from other elemental spirits in order to defeat Macahant.

Scene 4: Skitkomiq 'Earth'

We meet Skitkomiq – Earth. He is mischievous, playful. He engages Olomi in game, sharpening his mind and body. Transfer of Teachings from this Trickster.

Scene 5: Koselmol 'I love you'

Olomi. Sib. Macahant. Each Isolated, disconnected. But the spiritual connection established between Sib and Olomi continues to nourish Olomi despite their separation, and Macahant remains alone, despite his stealing and control of Sib. Olomi hangs onto his embodied memory of Sib and Skitkomiq, ready to continue his quest.

Scene 6: Olomi Solo.

Following his encounter with Skitkomiq, he has his first experience of power slowly coming back.

INTERMISSION

Scene 7: Mawiw 'Together'

Olomi reflects on the teachings he has been given. He returns to the industrial world. It is still polluted. Sick. Disconnected. Olomi is humbled by the work he still has to do, a sort of trial, or challenge to Olomi as the people of the world continue to not see him. To stay disconnected. Thirsty. Always Thirsty. He must continue to pursue the teachings/power with humility. He follows the water looking for another spirit/teacher.

Scene 8: Wocawson 'Wind/Air'

We first see Wocawson as an eagle, who becomes the wind on which it flies. It is Wocawson, the Messenger. Olomi, on his journey, gains power from the travelling air. He is driven to pursue her. "Come and get me," she says. She is the message and the Messenger. Can he keep up? Can he deliver?

Scene 9: Sib Naka Macahant 'Sib and Macahant'

We see Sib. Her spirit is weak. She is not in relation to anyone or anything other than Macahant. Their relationship is a twisted struggle. He drinks and drinks but his thirst is never quenched, his hunger never satiated. He doesn't see how he is destroying her. He always demands more. We realize that it's life and death for everyone if Olomi does not free and restore Sib.

Scene 10: Skwot 'Fire'

Olomi meets Skwot. Like the sacred fire, Skwot is like a Chief. Fire is stories, offerings. Fire takes our prayer and transforms it. It's Male. Firekeeper. Responsibility. Skwot needs Olomi to take his teachings in order to defeat Macahant. It is a moment for the Chief to question Olomi - Are you going to step up for your people? He sends Olomi off, convinced of Olomi's capacity to defeat Macahant.

Scene 11: Tomhume 'S/he Wins'

Macahant returns. The final battle. Olomi & Macahant fight and with the teachings and humility Olomi has learned, Macahant is bested. Olomi frees Sib by reconnecting with her and restores Sib, thus restoring Life to the human world.

Scene 12: Wolitahasu 'Joy' 'Celebration'

Olomi and the Spirits come to Sing in the Earth Realm. The Spirit Realm is overlapping our Earth Realm, and each affects the other simultaneously. Olomi is gifted a beautiful beaded jacket invested with the power of the spirits. Ceremony, spirituality are all connected to us and all celebrate. Joy and triumph. The people of the industrial world see that they are All My People.



SYNOPSIS ET TRAME NARRATIVE

PISUWIN se veut une réflexion sur le lien vital qui unit le peuple Wolastoq à l'Esprit. Inspiré de personnages issus de la vision du monde des Wolastoqiyik, l'histoire est une mise en garde contre la menace et le danger que posent la consommation insatiable et la cupidité. L'histoire nous incite à nous efforcer de bâtir un avenir durable, en harmonie avec l'eau, source de vie, et les trois autres éléments : la terre, le vent et le feu. SCÈNES ET TRAME NARRATIVE

Scène 1 : Motonol « La guerre »

Sib est l'Eau. L'Eau donne vie à Olomi. Ils se lancent tous deux dans une danse : mère et fils. Nourricière. Apprentissages. Amour. Sib prend une corde autour de sa taille et l'enroule autour du bras d'Olomi. Ce faisant, elle lui fait don de son pouvoir. Il part à la découverte du monde. Macahant entre en scène et constate la grandeur de l'Esprit de Sib. Pour assouvir sa cupidité et son désir de consommation, il finit par enlever Sib. Olomi les trouve et tente d'affronter Macahant pour libérer Sib. Macahant commande ses sbires, qui réussissent à vaincre Olomi, le laissant seul et abandonné.

Scène 2 : Nokosayiw « La solitude »

Olomi perd son monde. Affaibli, il accepte la défaite. Il se rend dans un autre monde. Il passe du monde des esprits au nôtre. Olomi a perdu Sib.

Scène 3 : Psiw-te wen « Tout le monde »

Olomi ressuscite dans le nouveau monde. Tout le monde vaque à ses occupations, sans lui accorder la moindre attention. Le monde industriel est à l'image de la perte de l'Esprit. De la perte de culture, de liens, de spiritualité. « C'est comme si l'on buvait sans cesse, sans arriver à éteindre sa soif. » Olomi entreprend de rétablir les liens qui unissent ce monde à celui des esprits en libérant Sib des mains de Macahant et en rétablissant son pouvoir. Il se rend compte que, s'il veut vaincre Macahant, il devra chercher des enseignements auprès d'autres esprits élémentaires.

Scène 4 : Skitkomiq « La Terre »

Nous faisons la rencontre de Skitkomiq : la Terre. Il est espiègle et enjoué. Il entraîne Olomi dans le jeu. Ce faisant, il aiguise son esprit et affermit son corps. Ce fripon lui transmet ses enseignements.

Scène 5 : Koselmol « Je t'aime »

Olomi. Sib. Macahant. Chacun est isolé, déconnecté. Malgré la séparation, Olomi continue d'être nourri par le lien spirituel qui l'unit à Sib. Macahant reste seul, même s'il s'est emparé de Sib et qu'il la contrôle. Olomi s'accroche au souvenir de Sib et de Skitkomiq qui vit en lui. Il est prêt à poursuivre sa quête.

Scène 6 : Olomi « Seul ».

À l'issue de sa rencontre avec Skitkomiq, il commence à sentir son pouvoir lui revenir tranquillement.

ENTRACTE

Scène 7 : Mawiw « Ensemble »

Olomi réfléchit aux enseignements qu'il a reçus. Il revient dans le monde industriel. La pollution y règne toujours. Ainsi que la maladie. L'isolement. Olomi est rappelé à l'humilité par le travail qu'il lui reste à accomplir. C'est une sorte d'épreuve ou de défi qui se dresse devant Olomi, que les peuples du monde n'arrivent toujours pas à voir. L'isolement. La soif. Une soif inextinguible. Il doit continuer de suivre les enseignements et d'acquiescer son pouvoir en faisant preuve d'humilité. Il suit le cours de l'eau, à la recherche d'un autre maître/esprit.

Scène 8 : Wocawson « Le Vent/L'Air »

Wocawson apparaît d'abord sous la forme d'un aigle, puis elle se transforme en vent, sur lequel elle vole. C'est Wocawson : la Messagère. Au cours de son périple, Olomi est investi du pouvoir de l'air qui circule. Il se lance à sa poursuite. « Viens me chercher », lui dit-elle. Elle est message et messagère. Saura-t-il maintenir le rythme? Parviendra-t-il à ses fins?

Scène 9 : Sib Naka Macahant « Sib et Macahant »

Nous voyons Sib. Son esprit est faible. Elle n'entretient de relation avec personne ni rien d'autre que Macahant. Leur relation est une lutte sans pitié. Il ne cesse de boire, mais sa soif n'est jamais éteinte; sa faim, jamais rassasiée. Il ne voit pas qu'il la détruit. Il en veut toujours plus. Nous réalisons qu'Olomi doit libérer Sib et lui redonner ses pouvoirs : c'est une question de vie ou de mort pour tous.

Scène 10 : Skwot « Le Feu »

Olomi fait la rencontre de Skwot. Feu sacré, Skwot est comme un chef. Le feu est fait d'histoires, d'offrandes. Le feu consume notre prière et la transforme. C'est un homme. Un gardien du feu. La responsabilité. Pour vaincre Macahant, Olomi doit suivre les enseignements de Skwot. Le moment est venu pour le Chef d'interroger Olomi : Es-tu prêt à te battre pour ton peuple? Convaincu qu'Olomi peut vaincre Macahant, il lui dit au revoir.

Scène 11 : Tomhume « Elle/il gagne »

C'est le retour de Macahant. La bataille ultime. Olomi et Macahant se lancent dans un combat. Grâce aux enseignements qu'il a appris et à l'humilité qu'il a acquise, Olomi vainc Macahant. Olomi libère Sib. Il rétablit le lien qui les unit ainsi que les pouvoirs de Sib et, par ce fait même, il redonne la vie au monde des humains.

Scène 12 : Wolitahasu « La joie », « La célébration »

Olomi et les esprits viennent chanter dans le royaume terrestre. Le royaume des esprits et le royaume terrestre s'interpénètrent : chacun influe simultanément sur l'autre. Olomi se voit offrir une belle veste à perles, investie du pouvoir des esprits. La cérémonie et la spiritualité sont liées à nous, et tout le monde célèbre. La joie et le triomphe éclatent. Les gens du monde industriel voient qu'ils forment tous mon peuple.

WORD	PRONUNCIATION	MEANING
Wolastoq	(Wool-las-tok)	Beautiful and Bountiful River
Wolastoqiyik	(wool-las-two-wi-ig)	The people of the beautiful and bountiful river
Wolastoquey	(Wool-las-two-quay)	The language of the Wolastoqiyik
Pisuwin	(Bi-zoo-ween)	Supernatural Being, Spiritual
Sip	(Sib)	River
Skwot	(Sk'wot)	Fire
Wocawson	(Wo-jow-sen)	Wind
Skitkomiq	(Skit-ko-miq)	Earth
Macahant	(Mah-jah-hant)	Monster/Devil
Olomi	(Ul'me)	Moving Forward/ Reaching Out

MOT	PRONONCIATION	SIGNIFICATION
Wolastoq	(Wool-las-tok)	Beau et généreux fleuve
Wolastoqiyik	(wool-las-two-wi-ig)	Peuple du beau et généreux fleuve
Wolastoquey	(Wool-las-two-quay)	Langue des Wolastoqiyik
Pisuwin	(Bi-zoo-ween)	Être surnaturel et spirituel
Sip	(Sib)	Fleuve
Skwot	(Sk'wot)	Feu
Wocawson	(Wo-jow-sen)	Vent
Skitkomiq	(Skit-ko-miq)	Terre
Macahant	(Mah-jah-hant)	Monstre/diable
Olomi	(Ul'me)	Avancer/Établir le contact



Igor Dobrovolskiy, M.S.M., O.M.

*Artistic Director/ Choreographer
Directeur artistique et chorégraphe*

Co-Founder and Artistic Director of Atlantic Ballet Canada, Igor Dobrovolskiy is one of Canada's most prolific choreographers - having created 15 full-length ballets, one one-act ballet and over 50 short works in 20 years. Igor Dobrovolskiy's creative work has catapulted the Company onto the international stage.

In 2014, Mr. Dobrovolskiy received the Lieutenant Governor's Award for High Achievement in the Performing Arts. He was the recipient of RBC Top 25 Canadian Immigrants Award in 2016, which recognizes inspirational immigrants who have achieved success and helped make Canada a better country. In 2017, Mr. Dobrovolskiy was awarded the Senate of Canada's 150th Anniversary Medal. Mr. Dobrovolskiy was also one of the 2017 recipients of the Order of Moncton. In 2021, he and Atlantic Ballet co-founder, Susan Chalmers-Gauvin, were both awarded a Governor General's Meritorious Service Decoration (Civil Division) followed by the Queen Elizabeth II Platinum Jubilee Medals in 2022.

Igor Dobrovolskiy's works weave dramatic narrative with inventive choreography to create powerful, emotional and lyrical forms which explore the human condition. Mr. Dobrovolskiy uses the solid foundation of classical ballet technique as a springboard for an expressive dance lexicon limited only by his boundless imagination. He holds a Bachelor of Fine Arts in pedagogy of ballet, dance and choreography from the Kiev National University of the Arts.

Collaborating with like-minded artists attracted by his vision and his artistic philosophy, Mr. Dobrovolskiy has created a work environment which has become a focus for exploration and discovery. He has built a company of high artistic standard and international appeal which has resulted in a loyal and growing audience, nationally and globally.

.....

Cofondateur et directeur artistique du Atlantic Ballet Atlantique Canada, Igor Dobrovolskiy est l'un des chorégraphes les plus prolifiques au Canada, à qui l'on doit 15 ballets intégraux, un ballet en un acte et plus de 50 œuvres brèves depuis 20 ans. Ses œuvres ont catapulté la compagnie sur la scène internationale.

Il a reçu en 2014 le Prix du Lieutenant-gouverneur pour l'excellence dans les arts de la scène. En 2016, il comptait parmi les lauréats du Prix RBC des 25 grands immigrants au Canada, ce prix reconnaît le mérite d'immigrants inspirants qui ont réussi et contribué à faire du Canada un meilleur pays. En 2017, on lui a décerné une médaille du 150^e anniversaire du Sénat canadien. La même année, il est honoré de l'Ordre de Moncton. En 2021, Igor et la cofondatrice du Ballet Atlantique Susan Chalmers-Gauvin se sont vu décerner une décoration pour service méritoire (division civile) du gouverneur général et la médaille du jubilé de platine de la Reine Elizabeth II en 2022.

Igor Dobrovolskiy conjugue dans ses œuvres la narration dramatique et l'invention chorégraphique pour créer de puissantes structures lyriques qui tentent d'éclairer la condition humaine. Prenant comme point de départ la base solide qu'offre la technique du ballet classique, il génère un vocabulaire chorégraphique expressif ayant pour seules limites son imagination débordante. Igor Dobrovolskiy est titulaire d'une licence de beaux-arts en pédagogie du ballet, en danse et en chorégraphie de l'Université nationale des arts de Kiev.

En collaborant avec des artistes proches de sa pensée et attirés par sa vision artistique, monsieur Dobrovolskiy a fait naître un milieu culturel qui fait valoir l'exploration et la découverte. Il a doté la région d'une compagnie de grand niveau artistique au rayonnement international, qui rejoint un public loyal et toujours plus nombreux, partout au pays ainsi qu'à l'étranger.



SUSAN CHALMERS-GAUVIN, O.N.B., M.S.M.

Co-Founder and CEO / Cofondatrice et PDG

Susan Chalmers-Gauvin is the Co-Founder Atlantic Ballet Atlantique Canada and has been responsible for the strategic and financial development of the Company since its establishment in 2001.

Ms. Chalmers-Gauvin actively pursues innovative partnerships which include collaborations with the education, ICT, health and social sectors. She has successfully secured financing and led the development of four large-scale multi-stakeholder community engagement initiatives at the municipal, provincial, regional and national levels. She has used art as a platform for civic collaboration on many projects.

In 2022 Ms. Chalmers-Gauvin was awarded the Queen Elizabeth II Platinum Jubilee Medals followed by the Meritorious Service Decoration (Civil Division) in 2021. In 2017, she was awarded the Order of New Brunswick and was appointed to the Canadian Dance Assembly (CDA)'s National Council. She was designated one of Canada's Most Powerful Women Top 100 in 2013. She received an Honourary Doctor of Letters from University of New Brunswick (2012). Under her leadership Atlantic Ballet Canada has received numerous awards for innovation and leadership as well support for diversity and inclusion.

A passionate promoter of the arts, Ms. Chalmers-Gauvin is a frequent guest speaker on the topics of performing arts management, the importance of arts and culture to our economy; and the key role the arts play in enriching the quality of life in our communities. She has served on a number of boards including that of the Ron Joyce Centre for Business Studies, Mount Allison University, Vice President Artslink, New Brunswick, City of Moncton Cultural Board, Enterprise Greater Moncton, and National Steering Committee for Culture Days, and Canadian Dance Assembly.

.....

Susan Chalmers-Gauvin est la cofondatrice du Atlantic Ballet Atlantique Canada et est responsable du développement stratégique, organisationnel et financier de la compagnie depuis sa fondation en 2001.

Mme Chalmers-Gauvin cherche activement à créer des partenariats novateurs, y compris des collaborations en éducation, dans le secteur des technologies ainsi que celui de la santé et des services sociaux. Elle a réussi à obtenir du financement pour la réalisation de quatre projets d'envergure, engageant des communautés et rassemblant de multiples partenaires, et ce, au niveau municipal, provincial, régional et national en se servant de l'art comme plateforme.

En 2022, Mme Chalmers-Gauvin a reçu la médaille du jubilé de platine de la Reine Elizabeth II et la décoration pour service méritoire (division civile) en 2021. En 2017, elle a été décorée de l'Ordre du Nouveau-Brunswick. Cette même année, elle est nommée au Conseil national de l'Assemblée canadienne de la danse. L'Université du Nouveau-Brunswick lui a décerné un doctorat ès lettres honoris causa (2012). Sous sa direction, le Ballet Atlantique a reçu de nombreux prix pour souligner son innovation, son leadership ainsi que son soutien à la diversité et l'inclusion.

Susan Chalmers-Gauvin est une conférencière prisée traitant de la gestion d'organismes des arts de la scène, de l'importance des arts et de la culture dans l'économie et du rôle des arts dans l'enrichissement de la qualité de vie de la collectivité. Elle a siégé à de nombreux conseils dont le Ron Joyce Centre for Business Studies de l'Université Mount Allison, vice-présidente à ArtsLinkNB, le Conseil culturel de la ville de Moncton, le Comité sur le pluralisme et la diversité à Entreprise Grand Moncton ainsi que le comité national de la Fête de la culture et l'Assemblée canadienne de la danse.



Keira Loughran

Artistic Associate / Associée artistique

Keira Loughran is an award-winning artist with over 25 years as an actor, director, playwright, dramaturg and producer. She is currently on faculty at York University, teaching Acting, Devised Theatre, Playwriting and Performance Creation at the undergraduate and graduate level. She was the inaugural Associate Producer at the Stratford Festival (2012-2018) where she spearheaded organizational change to support new work, diversity, inclusion and Indigenous reconciliation. Selected directing credits include 4 productions at Stratford (Wendy and Peter Pan, The Comedy of Errors, The Komagata Maru Incident, The Aeneid), Pu-Erh (K'Now Theatre, Dora nomination), Deportation Cast (York University), Titus Andronicus (Canadian Stage) and Little Dragon (Co-directed with Marion DeVries). As an actor, Keira has performed in theatres across the country. She has appeared in several movies, short films and television, including CBS's Good Sam, and Hallmark Channel's Good Witch. Keira lives in Stratford with her partner and two kids, where she also trains Aikido, in which she holds a 3rd degree black belt.

.....

Keira Loughran est une artiste maintes fois récompensée qui évolue depuis plus de 25 ans comme comédienne, metteuse en scène, auteure dramatique, dramaturge et productrice. Actuellement professeure à l'Université York, elle enseigne le jeu théâtral, la création collective, l'écriture dramatique et la création de spectacle aux premier et deuxième cycles. Première titulaire du poste de productrice associée au Festival Stratford (2012-2018) elle a dirigé des changements organisationnels pour favoriser les nouveaux auteurs, la diversité, l'inclusion et la réconciliation avec les peuples autochtones. Elle a notamment mis en scène quatre productions à Stratford (Wendy and Peter Pan, The Comedy of Errors, The Komagata Maru Incident, The Aeneid) ainsi que Pu-Erh (Know Theatre, en nomination au prix Dora), Deportation Cast (Université York), Titus Andronicus (Canadian Stage) et Little Dragon (conjointement avec Marion DeVries). La comédienne a joué dans des théâtres d'un bout à l'autre du pays et tenu de nombreux rôles dans des longs et courts métrages et à la télévision, dont Good Sam à CBS et Good Witch de la chaîne Hallmark. Keira vit en couple avec deux enfants à Stratford; elle s'y entraîne en aikido et détient une ceinture noire 3e degré.



NIPAHTUWET NAKA WESPAHTUWET (POSSESOM) PAUL

Co-Director Pisuwin / Co-directeur de Pisuwin

Possesom' [Ba-zaz-um] is a Wolastoqiyik multi-disciplinary artist, curator, director and cultural educator. Possesom is a major contributor and resource to the Indigenous artistic community leading a new generation into a significant period of growth, development and opportunity across the entire Atlantic region. He is a member of the Wabanaki Grass Dance Society, and a keeper of traditional knowledge. As a champion dancer, accomplished director and actor, educator & choreographer — he has toured throughout turtle island, sharing knowledge, engaging audiences and community in critical thought towards understanding of their own origins, and the first peoples of the world.

.....

Possesom [Ba-zaz-um] est un artiste et un éducateur culturel Wolastoqiyik. Il est un précurseur du développement atlantique de différentes œuvres qui mettent en lumière la forme artistique dynamique de la danse et des performances autochtones. Possesom est une ressource et un contributeur majeur de la communauté mondiale des artistes autochtones, un conseiller principal dans le développement et l'amélioration de la scène des pow-wow de l'Atlantique, ainsi que dans la gestion de nombreux événements en tant qu'employé, danseur principal et maître de cérémonie.



JEREMY DUTCHER

Composer / Compositeur

A member of Neqotkuk (Tobique First Nation in New Brunswick) Jeremy Dutcher, is an award winning (Juno and Polaris) Wolastoqiyik artist. Performer, composer, activist, musicologist — these roles are all infused into his art and way of life. His music, too, transcends boundaries: unapologetically playful in its incorporation of classical influences, full of reverence for the traditional songs of his home, and teeming with the urgency of modern-day struggles of resistance.

.....

Membre de la Première nation de Neqotkuk (Tobique) au Nouveau-Brunswick, Jeremy Dutcher est un artiste wolastoqiyik récipiendaire des prix Juno et Polaris. À la fois artiste de la scène, compositeur, musicologue et activiste, il intègre le tout dans son art et son mode de vie. Sa musique brouille aussi les frontières : résolument ludique en intégrant ses influences classiques, d'une profonde révérence à l'égard des chants traditionnels de son peuple et trépidant devant l'urgence des luttes de résistance du monde actuel.



Andy Moro

Set and Projection Design / Décors et projections

Andy Moro is the Artistic Co-Director of ARTICLE 11 Cultural Industry with Siminovitch Laureate Tara Beagan. Their work upholds the 11th Article of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples. His current and recent Theatre design projects are Gaslight, the Extractionist (Vertigo), the F WORD (Downstage, ATP), Ministry of Grace (Belfry), Reckoning, ROOM, Declaration, Deer Woman (ARTICLE 11), Little Women, Honour Beat, Admissions (Theatre Calgary), Hookman (UofC/Chromatic), The Last Epistle of Tightrope Time (NAC / Neptune), Post Mistress, Rez Sisters (RMTC), Unnatural and Accidental Women (NAC), Blackhorse (Caravan Farm Theatre), The Herd (Citadel/Tarragon), Frozen River (MTYP), Space Girl, Third Colour, War Being Waged (PTE), Time Stands Still, O’Kosi (MT7), SkyDancers (Anowara Dance), Flicker, Minowin, Raven Mother (Dancers of Damelahamid), Finding Wolastoq Voice (Theatre New Brunswick), Medicine Bear, Blood Water Earth, Blood Tides, The Mush Hole (Kahawi Dance Theatre). In film and TV he has worked in creation and direction for Indigenous Day Live ‘22 (APTN), Deer Woman (Downstage), Reckoning (ARTICLE 11). His upcoming work includes Rise Red River by Tara Beagan with Circle Molière and Prairie Theatre Exchange.

.....

Andy Moro est le co-directeur artistique d’ARTICLE 11 Cultural Industry avec Tara Beagan, lauréate d’un prix Siminovitch. Dans le cadre de leur travail, ils respectent l’article 11 de la Déclaration des droits des peuples autochtones des Nations unies. Andy Moro a récemment collaboré à plusieurs productions théâtrales, notamment Gaslight, the Extractionist (Vertigo), the F WORD (Downstage, ATP), Ministry of Grace (Belfry), Reckoning, ROOM, Declaration, Deer Woman (ARTICLE 11), Little Women, Honour Beat, Admissions (Theatre Calgary), Hookman (UofC/Chromatic), The Last Epistle of Tightrope Time (NAC / Neptune), Post Mistress, Rez Sisters (RMTC), Unnatural and Accidental Women (NAC), Blackhorse (Caravan Farm Theatre), The Herd (Citadel/Tarragon), Frozen River (MTYP), Space Girl, Third Colour, War Being Waged (PTE), Time Stands Still, O’Kosi (MT7), SkyDancers (Anowara Dance), Flicker, Minowin, Raven Mother (Dancers of Damelahamid), Finding Wolastoq Voice (Theatre New Brunswick), Medicine Bear, Blood Water Earth, Blood Tides, The Mush Hole (Kahawi Dance Theatre). Pour le cinéma et la télévision, il a travaillé sur les productions Indigenous Day Live ‘22 (APTN), Deer Woman (Downstage) et Reckoning (ARTICLE 11). Parmi les projets qui vont bientôt voir le jour : Rise Red River by Tara Beagan avec Circle Molière et Prairie Theatre Exchange.



PIERRE LAVOIE

Lighting design / Éclairage

A critically acclaimed designer across the continent, Pierre Lavoie has been active in dance since 1982. His versatility is seen in how easily he can sustain both modern and classical vocabulary. Mr. Lavoie began his lighting design career in the 90's working with Margie Gillis and has since designed for every new piece in her repertoire. He also works with many contemporary dance artists in Montreal. Resident designer at Alberta Ballet he has lit Christopher Wheeldon's *Midsummer Night's Dream*, Val Caniparoli's *Lady of the Camellias*, Kirk Petersen's *Othello* and Jean Grand-Maitre's *Carmen*, *Cinderella*, *Romeo and Juliet*. Mr. Lavoie recently designed the lighting for the celebrated *Fiddle and the Drum* with Joni Mitchell. He has worked with the Royal Winnipeg Ballet, Boston Ballet, Milwaukee Ballet and Ballet Memphis. Mr. Lavoie has worked with Atlantic Ballet on *Amadeus*, *Phantom of the Opera*, *Don Juan*, *King Lear*, *Romeo and Juliet Fantasy*, *Fidelio*, *Ghosts of Violence*, and *Piaf*.

.....

Pierre Lavoie travaille en danse depuis 1982, d'abord à Toronto comme régisseur pour la plupart des compagnies de danse moderne de la métropole, puis à Montréal auprès des Grands Ballets Canadiens. Dans les années 90, Pierre commence à concevoir des éclairages de Margie Gillis et a signé les éclairages de toutes les nouvelles pièces de son répertoire. Plusieurs artistes en danse moderne de Montréal comptent également sur ses talents de concepteur. La critique a couvert d'éloges les conceptions de Pierre au Alberta Ballet (dont il est l'éclairagiste attitré), notamment le *Songe d'une nuit d'été* de Christopher Wheeldon, *La Dame aux camélias* de Val Caniparoli et, du chorégraphe Jean Grand-Maître, *Carmen*, *Cendrillon*, *Roméo et Juliette* et, en septembre dernier, le très applaudi *The Fiddle and the Drum* avec Joni Mitchell. Il a travaillé avec le Royal Winnipeg Ballet, le Boston Ballet, le Milwaukee Ballet et le Ballet Memphis. Pour le Ballet Atlantique du Canada, il a conçu l'éclairage de *AMADEUS*, du *FANTÔME DE L'OPÉRA*, de *DON JUAN*, *FANTAISIE SUR ROMÉO ET JULIETTE*, *FIDELIO*, *OMBRES DE VIOLENCE* et *PIAF*.



Devon Bate

Sound designer / Conception sonore

Devon Bate is a Montreal-based sound artist and music producer, originally from Winnipeg. He has produced some 15 albums to date, including Polaris Prize and Juno award winning 'Wolastoqiyik Lintuwakonawa' by Jeremy Dutcher and Jean-Michel Blais' Juno nominated album 'Aubades'. Devon has performed internationally as a composer for dance and theatre, as well as cross-continent tours with band Common Holly. His former theatre company, Cabal Theatre, has been nominated for eight Montreal English Theatre Awards, and three times in the Outstanding Composition and Sound Design category. In residency with the MUU Artists' Association in Helsinki, Finland, he developed the 45-minute multimedia installation Harvest // The Flood, premiering on Sound Art Day in Helsinki, then touring Quebec and Canada. He is currently writing his Master's thesis in Media Studies at Concordia University, and working as a researcher in various universities around sound, sleep, technology and the environment.

.....

Devon Bates est artiste dans le domaine du son et producteur en musique; originaire de Winnipeg, il habite aujourd'hui à Montréal. Il a réalisé à ce jour quelques 15 albums, y compris 'Wolastoqiyik Lintuwakonawa' de Jeremy Dutcher (prix Polaris et Juno) et 'Aubades' de Jean-Michel Blais, finaliste aux prix Juno. Devon a travaillé à l'international en tant que compositeur en danse et en théâtre et a tourné sur le continent avec la formation Common Holly. Cabal Theatre, son ancienne troupe de théâtre, a été finaliste à huit reprises aux Montreal English Theatre Awards, y compris trois fois dans la catégorie Outstanding Composition and Sound Design. C'est au cours d'une résidence auprès de l'association artistique MUU à Helsinki, en Finlande, qu'il a réalisé l'installation multimédia de 45 minutes intitulée Harvest // The Flood dont la première a eu lieu lors de Sound Art Day à Helsinki avant de partir en tournée au Québec et au Canada. Il rédige actuellement sa thèse de maîtrise en études médiatiques à l'université Concordia et travaille en recherche au sein de diverses universités étudiant le sommeil, la technologie et l'environnement.



Michel Charbonneau

Projection production / Production des projections

Michel has designed over 100 productions and has been nominated for eight Dora Mavor Moore Awards (Toronto) one Sterling Award (Edmonton) and one Leon Rabin Award (Dallas). His work has been seen or heard in France, Haiti, Brazil and throughout North America at the Teatro Peon Contreras, the Kennedy Center, the Lajolla Playhouse, Yale Repertory Theater, the Krannert Center for the Performing Arts, the Cultch, Alberta Theatre Projects, Canstage, Native Earth Performing Arts, Tarragon Theatre, Factory Theatre, Theatre Passe-Muraille, GCTC, National Arts Centre, Centaur Theatre, Roy Thompson Hall, Koerner Hall, the Stratford Festival and many points in between. Michel also has an extensive teaching background and has worked at the Centre for Indigenous Theatre and at York, Laurentian, and Bishop's Universities.

.....

Michel a conçu plus de 100 productions et a été nommé pour huit prix Dora Mavor Moore (Toronto), un prix Sterling (Edmonton) et un prix Leon Rabin (Dallas). Son travail a été vu ou entendu en France, en Haïti, au Brésil et dans toute l'Amérique du Nord au Teatro Peon Contreras, Kennedy Center, Lajolla Playhouse, Yale Repertory Theatre, Krannert Center for the Performing Arts, au Cultch, à Alberta Theatre Projects, Canstage, Native Earth Performing Arts, Tarragon Theatre, Factory Theatre, Theatre Passe-Muraille, GCTC, Centre national des Arts, Centaur Theatre, Roy Thompson Hall, Koerner Hall, le Festival de Stratford et de nombreux points intermédiaires. Michel possède également une vaste expérience en enseignement et a travaillé au Centre for Indigenous Theatre et aux universités York, Laurentienne et Bishop.



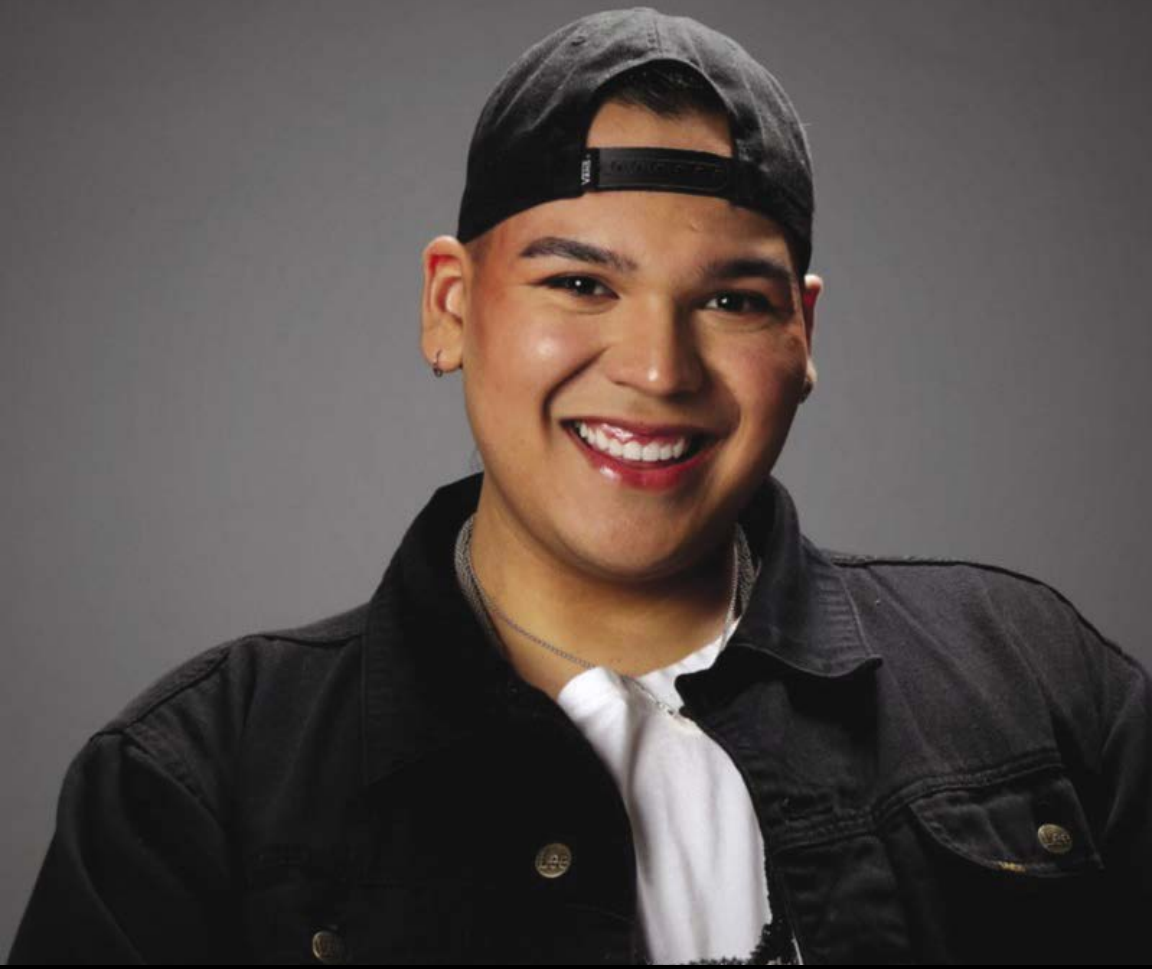
Emma Hassencahl-Perley

Costume Design / Costumes

Emma Hassencahl-Perley is Wolastoqiyik artist from Neqotkuk (Tobique First Nation) and works in Fredericton, NB. She is currently pursuing a Master's in Art History from Concordia University. Emma works as a visual artist, emerging curator, and as an instructor at the New Brunswick College of Craft and Design. Emma graduated from Mount Allison University in 2017 with a Bachelor of Fine Arts, specializing in painting and printmaking. Her visual work explores the term "Legislative Identity" (how the Indian Act has an impact on the identities of Indigenous peoples in Canada) as well as her identity as a Wolastoqiyik woman and Wabanaki citizen through material and visual culture. Emma's painting, digital illustration, and beadwork often utilize Wabanaki double-curve iconography found on beaded textiles. Most recently, Emma has launched Wabanaki Modern: The Artistic Legacy of the 1960s "Micmac Indian Craftsmen", a 3-language book (English, French, and Mi'kmaq) with co-creator John Leroux.

.....

Emma Hassencahl-Perley est une Wolastoqiyik de Neqotkuk (Première Nation de Tobique) et travaille à Fredericton au N.-B. Candidate à la maîtrise en histoire de l'art à l'Université Concordia, Emma est artiste visuelle, commissaire émergente et enseignante au Collège d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick. Emma est titulaire d'un baccalauréat en Beaux-arts de l'Université Mount Allison depuis 2017, spécialisée en peinture et en estampe. À travers la culture matérielle et visuelle, ses œuvres visuelles explorent le thème « Identité législative » (comment la Loi sur les Indiens se répercute sur les identités des peuples autochtones du Canada) ainsi que sur son identité personnelle à titre de femme wolastoqiw et citoyenne wabanaki. Dans ses peintures, ses illustrations numériques et son perlage, elle utilise souvent l'iconographie de la double courbe que l'on retrouve sur les textiles perlés anciens. Dans sa recherche à la maîtrise, elle se penche sur l'importance politique et culturelle de l'exposition de 1989 *Changers: A Spiritual Renaissance* dont la commissaire était Shirley Bear. Les œuvres étaient rassemblées dans l'esprit des théories féministes et des histoires de l'art des Autochtones. Tout récemment, Emma a lancé l'ouvrage trilingue *Wabanaki Moderne : l'héritage artistique des « Micmac Indian Craftsmen »* des années 1960, en anglais, en français et en mi'kmaq, une cocréation avec John Leroux.



Oakley Rain Wysote Gray

Production / Production de costumes

Oakley Rain Wysote Gray is from Listuguj Mi'gmaq First Nation. They identify as two-spirited and their pronouns are They/Them. Oakley is a fashion designer that draws inspiration from Mi'gmaq culture and everyday injustices that Indigenous people experience. Not only does their debut collection highlight the stories of their ancestors, it also displays the impact of systematic racism and colonization. The title of their collection is Mei Eimotieg – we are still here. Graduated from New Brunswick College of Craft and Design, they are now the lead designer at Gigpesan. They are a winner of the BMO 1st Art Award 2022.

.....

Oakley Rain Wysote Gray, originaire de la Première Nation de Listuguj, s'identifie comme bi-spirituel et porte le pronom iel. Créatrice de mode, Oakley s'inspire de la culture mi'gmaq et des injustices quotidiennes que vivent les peuples autochtones. Sous le titre Mei Eimotieg – nous sommes toujours là, les œuvres de sa première collection mettent en lumière les histoires de ses ancêtres tout en évoquant l'impact du racisme systémique et de la colonisation. Diplomé.e du Collège d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, iel est maintenant styliste en chef chez Gigpesan. Gagnant.e du prix BMO 1st Art en 2022, ses créations ont été présentées au Musée Beaverbrook dans son exposition ehpituwikuwam, au défilé de mode de Petapan en 2022 et sur APTN. Tout récemment iel a été gestionnaire de projet adjoint.e au Projet de réplique O'Halloran pour reproduire des tenues cérémonielles d'il y a 180 ans.



Dawson Sacobie (M3D14)

Soundscape Design / Ambiance sonore

Dawson Sacobie from Sitansisk (St. Mary's First Nation) is an art project gone musical, experimenting with sounds accompanied by Indigenous songs of The Wolastoq, Dawson is pushing boundaries and making noise in the east coast electronic scene!

.....

Dawson Sacobie de Sitansisk (Première Nation de St. Mary) est un projet artistique devenu musical, une quête sonore expérimentale accompagnant les chansons des autochtones Wolastoquey. M3D14 repousse les frontières et fait du boucan sur la scène électronique de la Côte Est!

THE ARTISTS / LES ARTISTES



Jera Wolfe

Guest Principal Dancer / Danseur principal invité

Born in Tkaronto (Toronto), Jera Wolfe is a choreographer and performer of Métis heritage. His captivating choreography has awarded him the 2019 Dora Mavor Moore Award for Outstanding Original Choreography for Trace by Red Sky Performance. He has demonstrated an impressive repertoire of works presented by Canadian Stage, Fall For Dance North, Banff Centre for Arts and Creativity, Festival des arts de Saint-Sauveur, Danse Danse and Jacob's Pillow. His choreographic works include creations with the National Ballet of Canada, Canada's Royal Winnipeg Ballet, Canada's National Ballet School, Winnipeg's Contemporary Dancers and Red Sky Performance.

.....
Originaire de Tkaronto (Toronto), Jera Wolfe est un chorégraphe et artiste de la scène de descendance Métis. Grâce à ses chorégraphies captivantes, il a remporté le prix Dora Mavor Moore 2019 dans la catégorie Chorégraphie originale exceptionnelle pour le spectacle Trace de la compagnie Red Sky Performance. Son répertoire impressionnant a été présenté notamment au Canadian Stage, à Fall For Dance North, au Centre des arts de Banff, au Festival des arts de Saint-Sauveur, à Danse Danse et à Jacob's Pillow. Ses œuvres chorégraphiques ont été créées par le National Ballet of Canada, le Royal Winnipeg Ballet, l'École du National Ballet, Contemporary Dancers de Winnipeg et Red Sky Performance, entre autres.



Eldiyar Daniyarov

Originally from Kyrgyzstan, Eldiyar Daniyarov joined Atlantic Ballet Canada in 2012. Prior to coming to Canada, he danced as a soloist with the prestigious Eifman Ballet of St. Petersburg. He trained and graduated from the esteemed Kazakh National Academy of Arts and went on to become a principal dancer with the National Academic Ballet of the Republic of Kazakhstan, the Center of Contemporary Dance, and the Crown of Russian Ballet Moscow. For Atlantic Ballet Canada, he has danced in various productions including *Romeo and Juliette*, *Piaf*, *Phantom of the Opera*, *Iceman*, *Ghosts of Violence*, and *Carmen*. Eldiyar has worked as rehearsal assistant & resident teacher for Atlantic Ballet Canada.

.....

Originaire du Kirghizistan, Eldiyar Daniyarov est entré au Ballet atlantique en 2012. Avant sa venue au Canada il dansait les premiers rôles au prestigieux Eifman Ballet Théâtre de Saint-Pétersbourg, en Russie. Il a reçu sa formation de l'estimée Académie Nationale d'Arts du Kazakhstan et a poursuivi à titre de premier danseur au Centre de danse contemporaine du Ballet national de la République du Kazakhstan, le Center of Contemporary Dance et a tenu les premiers rôles au sein du Crown of Russian Ballet de Moscou. Au Ballet Atlantique, il a dansé dans plusieurs productions incluant *Roméo et Juliette*, *Piaf*, *Le Fantôme de l'opéra*, *Iceman*, *Ombres de violence* et *Carmen*. Eldiyar a occupé le rôle d'assistant à la direction artistique et professeur au Ballet Atlantique.



Stéphanie Audet

Stéphanie Audet was born in Montreal, Quebec. She started dancing at the age of four with a recreational dance studio in her hometown. At the age of 14, she began studying at l'École supérieure de ballet du Québec. Stéphanie has been dancing with the Atlantic Ballet Canada since the 2013-14 season. She performed many roles in Igor Dobrovolskiy's original works including Carmen in *Carmen*, Mômone in *PIAF*, and Constanza in *Amadeus*. Stephanie's repertoire also includes *Ghosts of Violence*, *Phantom of the Opera*, *King Lear*, *Iceman*, *Don Juan*, and *Figaro*.

.....

Stéphanie Audet est née à Montréal, Québec. Elle a commencé à danser à l'âge de quatre ans au sein d'un studio de danse récréative dans sa ville natale. À 14 ans, elle commence sa formation à l'École supérieure de Ballet du Québec. Stéphanie danse avec le Ballet atlantique depuis la saison 2013-2014. Avec la compagnie, elle a interprété plusieurs rôles dans les oeuvres originales d'Igor Dobrovolskiy incluant Carmen dans *Carmen*, Mômone dans *Piaf* et Constanza dans *Amadeus*. Dans son répertoire, on compte aussi *Ombres de violence*, *Fantôme de l'opéra*, *Le roi Lear*, *Iceman*, *Don Juan* et *Figaro*.



Laura Flydorf

Laura Flydorf is from Georgetown, Ontario, Canada. She began her professional training at the Royal Winnipeg Ballet School and studied there for five years until she graduated in 2018. Ms Flydorf was then accepted into the post graduate aspirant program of the company where she had the privilege to dance roles in repertoire from *La Bayadère*, the *Wizard of Oz*, *Romeo and Juliet*, and *The Nutcracker*. This is Ms Flydorf third season with Atlantic Ballet Canada. During the 2020-2021 season with the Company, she performed in Ballet by the Ocean and in *Amadeus*.

.....

Originaire de Georgetown en Ontario, Laura Flydorf a reçu sa formation professionnelle au sein de l'école du Royal Winnipeg Ballet, l'établissement qu'elle a fréquenté pendant 5 ans. Une fois son diplôme obtenu en 2018, elle a été admise au programme d'étude supérieur du RWB et a dansé dans plusieurs productions du répertoire de la compagnie, notamment *La Bayadère*, *Le magicien d'Oz*, *Roméo et Juliette* et *Casse-Noisette*. C'est la troisième saison de Laura au sein du Ballet Atlantique. Au cours de la saison 2020-2021 avec la Compagnie, elle a dansé dans Ballet Côté Mer et *Amadeus*.



Nozomi Nakabayashi

Nozomi Nakabayashi, from Kawasaki in Japan begins her first season with Atlantic Ballet Canada. She has just completed her studies at the Dance Ensemble of the Royal Conservatoire, in The Hague. Nozomi began her dance journey at the Kumagai Yuri Ballet School in 2006 and in the summer 2017 she studied at the Elmhurst Ballet School in Birmingham. In 2020, she competed in the Japan International Ballet Festival where she won prizes in contemporary and in classical. She has received numerous dance scholarships over the years, has taken part in master classes in Barcelona, and followed intensive classes at NK in London. Ms. Nakabayashi is very excited to begin her second with Atlantic Ballet Canada.

.....

Originaire de Kawasaki, au Japon, Nozomi Nakabayashi entame sa première saison avec le Ballet Atlantique. Elle vient tout juste de terminer ses études de danse au Conservatoire royal de La Haye. Nozomi a commencé sa formation en danse à l'école de ballet Kumagai Yuri en 2006 et à l'été 2017, elle a étudié à l'école de ballet Elmhurst de Birmingham. En 2020, elle a pris part au Japan International Ballet Festival lors duquel elle a remporté des prix en contemporain et en classique. Au cours des années, elle a reçu de nombreuses bourses en danse en plus de prendre part à des classes de maître à Barcelone et à NK de Londres. Nozomi est heureuse de commencer sa deuxième saison avec le Ballet Atlantique Canada.



Olga Petiteau

Olga Petiteau trained at the Académie américaine de danse de Paris in France. She joined Ballet Cymru in 2009, where she performed on national and international tours. She has also been involved in the creation and inception of many neoclassical and contemporary pieces. Olga danced with Vienna Festival Ballet and Les Ballets classiques de Paris. She brilliantly interpreted the role of Edith Piaf in Atlantic Ballet Canada's original production of *Piaf*. She has also performed in *Ghosts of Violence*, *Phantom of the Opera*, *Iceman*, *Carmen*, *Don Juan*, and *Figaro* with the Company.

.....

Olga Petiteau a été formée à l'Académie américaine de danse de Paris. Elle s'est jointe au Ballet Cymru en 2009 où elle s'est produite lors de tournées nationales et internationales. Elle a aussi participé à la création et au début de nombreuses pièces néo-classiques et contemporaines. Olga a fait partie de l'équipe du ballet Vienna Festival et des Ballets classiques de Paris. Elle a interprété avec brio le rôle d'Édith Piaf dans la production originale *Piaf* du Ballet atlantique. Elle a aussi dansé dans les productions d'*Ombres de violence*, *Fantôme de l'opéra*, *Iceman*, *Carmen*, *Don Juan* et *Figaro* avec la compagnie.



Hiroto Yamaguchi

Hiroto Yamaguchi is from Kanagawa, Japan. After studying at the Sakaki Mika Ballet Academy, he graduated from the professional program of Ellison Ballet in New York. In 2019 he won 2nd prize at YAGP Senior Men's Division Indianapolis. Hiroto joined the South Bohemia Ballet in the Czech Republic where he performed the works of Viktor Konvalinka, Tomáš Rychetský, and Ondřej Vinklát. This is his first season with Atlantic Ballet Atlantique Canada.

.....

Hiroto Yamaguchi est originaire de la ville de Kanagawa, au Japon. Après des études à l'académie de ballet Sakaki Mika, il obtient un diplôme du programme professionnel du ballet Ellison de New York. En 2019, il a remporté la deuxième place au YAGP (catégorie homme, senior) d'Indianapolis. Hiroto a rejoint les rangs du ballet South Bohemia en République tchèque avec lequel il a pu danser dans des œuvres de Viktor Konvalinka, Tomáš Rychetský et Ondřej Vinklát. C'est sa première saison avec le Atlantic Ballet Atlantique Canada.



Florian Marcelino

Originally from Dijon France, Florian Marcelino joins us for his first season with Atlantic Ballet Atlantique Canada. Mr. Marcelino recently graduated from the Conservatoire National Supérieur de Lyon with a concentration in ballet but also received extensive training in contemporary dance, jazz, Hip-Hop and neoclassical dance. His repertory includes worked from choreographer Maurice Béjart and Ruben Julliard.

.....

Florian Marcelino est originaire de Dijon en France et joint le Ballet Atlantique pour sa première saison. M. Marcelino a récemment complété ses études en danse au Conservatoire National Supérieur de Lyon. Florian a reçu une formation en ballet, danse contemporaine et néo-classique, jazz et Hip-Hop. Son répertoire d'interprète comprend des œuvres des chorégraphe Maurice Béjart et Ruben Julliard.



Samuel Pitman

A native of Buckinghamshire England, Samuel Pitman joins Atlantic Ballet Atlantique Canada for the 2023 season. A recent graduate with honors of the Central School of Ballet in London with training in ballet, contemporary dance, jazz, choreography, and improvisation. Mr. Pitman repertoire includes the work of British choreographers Sir Fredick Ashton and Michael Pink.

.....

Originaire du Buckinghamshire en Angleterre, Samuel Pitman se joint au Atlantic Ballet Atlantique Canada pour la saison 2023. Récemment diplômée avec distinction du Central School of Ballet de Londres avec une formation en ballet, danse contemporaine, jazz, chorégraphie et improvisation. Le répertoire de M. Pitman comprend le travail des chorégraphes britanniques Sir Fredick Ashton et Michael Pink.

Moncton:
home of Atlantic Ballet Atlantique Canada

Moncton :
bercail du Atlantique Ballet Atlantique Canada



ATLANTIC BALLET ATLANTIQUE CANADA

HONOURARY PATRON / PRÉSIDENTE D'HONNEUR
Honourable / l'Honorable Marilyn
Trenholme Counsell, O.C.

**FOUNDER AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER /
FONDATRICE ET PRÉSIDENTE-DIRECTRICE GÉNÉRALE**
Susan Chalmers-Gauvin, O.N.B., M.S.M.

**FOUNDING ARTISTIC DIRECTOR AND CHOREOGRAPHER
/ DIRECTEUR ARTISTIQUE FONDATEUR
ET CHORÉGRAPHE**
Igor Dobrovolskiy, M.S.M, O.M.

BOARD OF DIRECTORS / CONSEIL D'ADMINISTRATION
Rachel Maillet Bard, Susan Chalmers-Gauvin, O.N.B.,
M.S.M., Leonard Lockhart, O.C, Adel Gönczi,
Marilyn Luscombe, Jean-Marc Delaney, Ted Gaudet, Natasha
Martin-Mitchell, Susy Campos.

DANCERS / DANSEURS ET DANSEUSES
Stéphanie Audet, Eldiyar Daniyarov,
Laura Flydorf, Nozomi Nakabayashi, Olga Petiteau,
Hiroto Yamaguchi, Florian Marcelino, Samuel Pitman

**OPERATIONS AND COMMUNITY RELATIONS MANAGER
RESPONSABLE DES OPÉRATIONS ET DES RELATIONS
COMMUNAUTAIRES**
Louis-Philippe Dionne

**PRODUCTION TECHNICAL DIRECTOR /
DIRECTEUR TECHNIQUE DE LA PRODUCTION**
Shawn Donellsen

ARTISTIC ASSOCIATE / ASSOCIÉE ARTISTIQUE
Keira Loughran

**DIRECTOR OF INDIGENOUS PROGRAMMING /
DIRECTEUR DE PROGRAMMATION AUTOCHTONE**
Nipahtuwet Naka Wespahuwet (Possesom) Paul

COSTUMES : Norma Lachance

ACCOUNTING / COMPTABILITÉ : Alan MacKenzie

TRANSLATION / TRADUCTION : Monique Arsenault

GRAPHIC DESIGN / GRAPHISME :
Brian Branch

**SCHOOL OF ATLANTIC BALLET /
L'ÉCOLE DU BALLET ATLANTIQUE**

DIRECTOR / DIRECTRICE :
Christie Goodwin

DANCE DIRECTOR / DIRECTRICE DU VOLET DANSE :
Yuliia Shevchenko

THEATRE DIRECTOR / DIRECTEUR DU VOLET THÉÂTRE :
Miguel Roy

MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR DU VOLET MUSIQUE :
Justin Gignard

SCHOOL FACULTY / PROFESSEURS :
Stéphanie Audet, Olga Petiteau, Irina Olkinitskaya,
Maryna Ovchynykova, Viktoria Popenko, Ghayda Al-Shabarti

FOUNDING SPONSOR
COMMANDITAIRE FONDATEUR



Grant Thornton

PISUWIN CREATION PARTNERS
PARTENAIRES DE CRÉATION POUR PISUWIN



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada

INDIGENOUS PRODUCTION MENTORSHIP PARTNERS
PARTENAIRES DE MENTORAT EN PRODUCTION AUTOCHTONE



ATLANTIC TOUR PARTNER
PARTENAIRE DE TOURNÉE ATLANTIQUE

